



KERN GLOBAL+

INHALT

INNOVATIVE ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN*	Effizientes Übersetzungsmanagement durch automatisierte Prozesse
REDAKTIONSSYSTEME FÜR KMUs*	Optimierungspotential erfolgreich nutzen
WEBSITE-ÜBERSETZUNGEN*	Erfolgreiche multilinguale Präsenz im Web
FLEXIBLES ONLINETRAINING*	Kennen Sie schon die Lösungen der KERN AG Training?

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

automatisierte Übersetzungsprozesse haben sich im globalen Sprachenmanagement zu einem immer relevanteren Thema entwickelt. Wir möchten Ihnen erläutern, wie technische Lösungen den administrativen Aufwand von großen Übersetzungsprojekten vereinfachen können und welche Vorteile der Einsatz maschineller Übersetzungssoftware bietet.

Außerdem stellen wir Ihnen den Funktionsumfang kleiner Redaktionssysteme dar, deren Nutzung sich vor allem für kleine und mittlere Unternehmen eignet.

Lesen Sie, worauf es bei einer erfolgreichen multilingualen Präsenz im Web ankommt und lernen Sie das Onlinetraining der KERN AG Training kennen.

Herzlichst Ihr

Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

INNOVATIVE ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN+

Effizientes Übersetzungsmanagement durch automatisierte Prozesse

Durch den Einsatz effizienter Übersetzungstechnologien können umfangreiche Übersetzungsprojekte deutlich kostensparender und durch automatisierte Prozesse schneller umgesetzt werden. Um zu ermitteln, wann der Einsatz entsprechender technischer Lösungen sinnvoll ist und welche für den eigenen Bedarf am geeignetsten sind, ist ein professioneller Sprachdienstleister gefragt. Die KERN AG bietet hierfür eine umfassende Beratung an.

Weiterentwicklung maschineller Übersetzungssoftware

In den letzten Jahren haben sich die Sprachtechnologien um ein Vielfaches weiterentwickelt und der Einsatz maschineller Übersetzungslösungen hat sich erhöht. Mittlerweile ist die Qualität maschineller Übersetzungssoftware dank technologischer Fortschritte und des Einsatzes Künstlicher Intelligenz deutlich gestiegen. Die professionellen, maschinellen Übersetzungssoftwares analysieren grammatikalische Regeln der Ausgangssprache und übertragen diese in das Regelwerk der Zielsprache. Zudem können unternehmensspezifische Translation-Memory-Datenbanken und Wörterbücher (beispielsweise erstellt aus Terminologiedatenbanken oder Glossaren) integriert werden. Als weitere Trainingsmaßnahme können der Software verschiedene Regeln antrainiert werden, wodurch individuelle Kundenanforderungen an Übersetzungen berücksichtigt und umgesetzt werden können. Ergebnis dieses kunden- oder fachgebietsspezifischen Lernprozesses sind Engines, die für bestimmte Textsorten oder Fachgebiete passende Übersetzungen generieren.

Dank Post Editing können – bei gleichbleibender Qualität – gegenüber dem klassischen Humanübersetzungsverfahren langfristig Zeit und Kosten gespart werden. Gerade bei Übersetzungsprojekten mit qualitativem Anspruch ist ein umfassendes Post Editing der maschinell übersetzten Inhalte wichtig, um die Qualität durch mögliche intensive Nachbearbeitung zu sichern und für kommende Projekte zu verbessern. Die Ergebnisse des Post Editings werden je Fehlerkategorie analysiert und für Folgeprojekte in der maschinellen Übersetzungssoftware hinterlegt. So können dadurch neue Einträge im Wörterbuch oder Maßnahmen zur Vorbereitung des Ausgangstextes (Pre Editing) entstehen. Welche Überarbeitungen im Rahmen des Post Editings vorgenommen werden, hängt dabei immer vom Einsatzgebiet der Übersetzung ab.

MT4client™ – die Lösung der KERN AG

Mit **MT4client™** bietet die KERN AG eine individualisierte Lösung, die zu den neuesten Generationen der maschinellen Übersetzungssysteme gehört und qualitativ gute Übersetzungen liefert. Die Machine Translation Software basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz



sowie der Hybrid-Technologie und wird immer auf die individuellen Bedürfnisse der Kunden zugeschnitten. **MT4client™** kann auch als Lösung für einfache Verständnisübersetzungen (GIST translation) interner Kommunikation eingesetzt werden. Die Vorteile der kundenspezifischen MT-Lösung können so, zusätzlich zur Nutzung bei umfangreichen Projekten, von allen Mitarbeitern des Unternehmens ausgeschöpft werden.

Automatisierte Übersetzungsprozesse

Neben der Integration von Translation Memories und fachspezifischer Terminologie bietet **MT4client™** die Möglichkeit einer Anbindung an die Portallösung **portal4client™**. Ein Anwendungsfall ist gegeben, wenn kundenseitig sehr viele Anforderer Übersetzungen einstellen können, welche in **portal4client™** zentralisiert werden. Durch die workflowbasierte Arbeitsweise in **portal4client™** können sowohl Humanübersetzungsprojekte als auch maschinell zu übersetzende Projekte angelegt werden. Zusätzlich kann ausgewählt werden, ob ein Post Editing nötig ist oder nicht. Alle Ressourcen der Übersetzung werden zentral gepflegt und stehen allen Anforderern gleichermaßen zur Verfügung. Ein weiterer

Anwendungsfall ergibt sich bei Übersetzungsprojekten mit hohem Übersetzungsvolumen, in denen die zu übersetzenden Dateien regelmäßig (z. B. täglich) ausgetauscht werden müssen. Dieser Austausch kann unter Verwendung verschiedener Schnittstellen oder Konnektoren stattfinden. Eine REST-Schnittstelle bietet **API4client™**, mit der Kunden ihre Übersetzungsdaten (voll-)automatisiert mit der KERN AG austauschen können, wodurch der Übersetzungsvorgang deutlich beschleunigt wird. Kunden profitieren zudem von der höheren Sicherheit und Flexibilität. **API4client™** ermöglicht eine direkte Anbindung an das Content-Management- oder PIM-System des Kunden, wodurch eine standardisierte Dateiübertragung und -verarbeitung sowie eine flexible und optimierte Bearbeitung großer Übersetzungsaufträge jederzeit möglich sind.

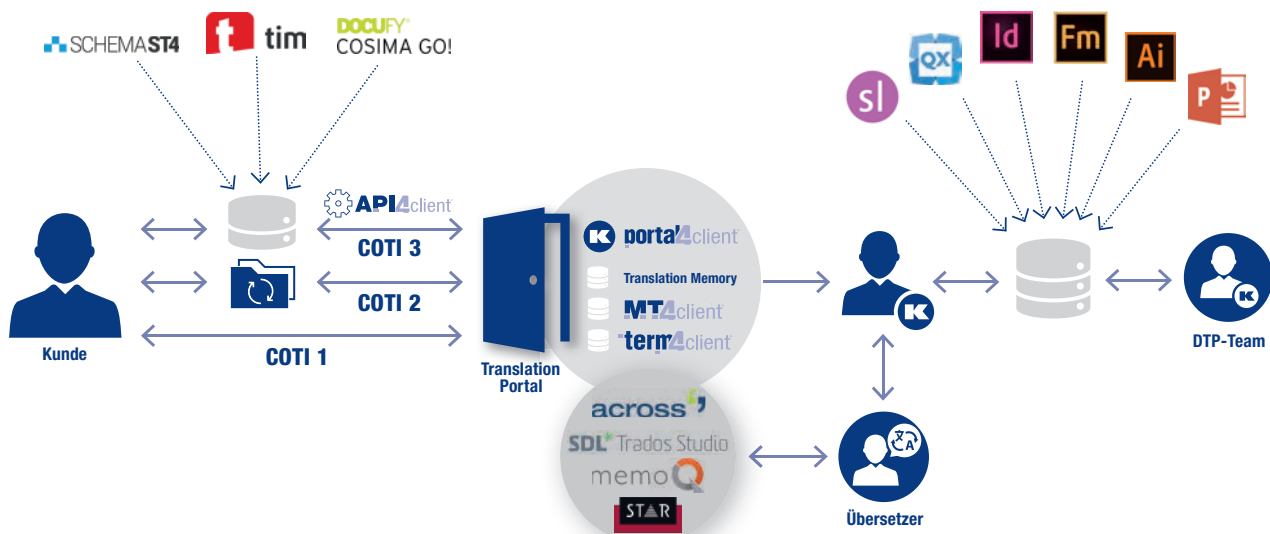
Konnektoren gibt es für Content-Management-Systeme wie Magnolia CMS oder die Marketing-Automation-Software Marketo. Des Weiteren wird der Standard COTI II unterstützt, wodurch beispielsweise Dateien aus Redaktionssystemen wie SCHEMA ST4 automatisch ausgetauscht werden. Die Entwicklung von Prozessen, die sich an diesen Schnittstellen orientieren, vereinfacht die

systemübergreifende Integration der Daten. Hierzu zählen neben den Übersetzungsdaten kundenspezifische Informationen wie weitere Leistungen (z. B. In-Country-Review oder DTP) oder kundenspezifische Attribute (Kostenstelle, Bestellnummer, etc.), die automatisiert verarbeitet und angewendet werden können.

Dadurch werden die Übersetzungsprozesse effizient und übersichtlich gestaltet. Der administrative Aufwand im Tagesgeschäft wird durch die vollautomatisierte Integration, Projektbearbeitung und Dateiübertragung deutlich geringer gehalten.

Kosteneffiziente Lösungen und persönliche Beratung

Der Einsatz der Übertetzungstechnologien bietet kosteneffiziente Möglichkeiten, umfangreiche Projekte schnell umzusetzen und dabei die Einhaltung höchster Qualitätsstandards zu garantieren. Zudem wird der Workflow deutlich optimiert und gesichert. Die Spezialisten der KERN AG stehen für eine umfassende Beratung zur Verfügung und ermitteln in enger Abstimmung mit dem Kunden, welche technische Lösung für den spezifischen Bedarf der Unternehmen am geeignetsten ist.



REDAKTIONSSYSTEME FÜR KMUs⁺

Optimierungspotential erfolgreich nutzen

Für die Modularisierung und Standardisierung in der technischen Dokumentation bedarf es nicht immer der Implementierung umfangreicher Redaktionssysteme und Tools. Inzwischen gibt es viele „kleine“ Systeme auf dem Markt, die kostengünstig in der Anschaffung sind und deren Funktionsumfang ebenso breit gefächert ist wie der „großer“ Redaktionssysteme. Damit erfüllen sie auch die Anforderungen kleiner und mittelständischer Unternehmen (KMUs). Die KERN AG unterstützt diese bei der Auswahl eines geeigneten Redaktionssystems und berücksichtigt dabei nicht nur die Anforderungen, das Produkt, die Schnittstellen und die einzusetzenden Mitarbeiter, sondern auch das verfügbare Budget.



MS Office und DTP-Programme wie InDesign bieten wenige bis keine sinnvolle Automatisierungsfunktion für technische Redakteure. Meist werden komplette Dokumente als Vorlagen für die nächsten Projekte verwendet. Dabei geht häufig die Übersicht der bereits erstellten und übersetzten Inhalte verloren. Oft werden dadurch Texte wiederholt neu erzeugt, wodurch eine weitere sprachliche Variante für die Übersetzung erstellt wird. Dies stellt auf Dauer einen ineffizienten Kostentreiber dar. Durch den effizienten Einsatz eines Redaktionssystems kann mit Hilfe von Modularisierungen und Standardisierungen dieser Mehraufwand deutlich reduziert werden.

Optimierungspotential von Redaktionssystemen nutzen

Technische Redakteure und Dokumentationsmitarbeiter können durch den Einsatz eines Redaktionssystems von zahlreichen Funktionen profitieren. Folgende Systemeigenschaften erleichtern das Tagesgeschäft maßgeblich:

- Strukturierte Erfassung von Inhalten
- Effiziente Verwaltung von Texten, Grafiken und anderen Daten
- Integrierte Datenbank
- Gezieltes Auffinden von Inhalten durch spezielle Suchfunktionen
- Wiederverwendung bereits erfasster und übersetzter Inhalte
- Unterstützung bei Terminologie, Übersetzung und Publikation

Kleine Redaktionssysteme mit starken Funktionen

Neben umfangreichen Systemen gibt es auch kleine Lösungen, die weniger komplex sind, sich mit wenig Aufwand installieren lassen und zudem kostengünstig in der Anschaffung sind. Viele dieser Lösungen basieren auf XML und nutzen zum Teil MS Word als Editor.

Funktionsumfang:

- Speichern und Verwalten von Inhalten in Modulen
- Nachweis über die Verwendung von Modulen
- Versionskontrolle
- Variantenbildung
- Suche nach bestimmten Inhalten und Objekten
- Zuweisung von Metadaten für Objekte
- Verwendung unterschiedlicher Layouts (z. B. für OEM-Dokumente)
- Automatische Zusammenstellung oder Filterung von Modulen
- Automatische Erkennung noch nicht übersetzter Module
- Autorenunterstützung
- Terminologiekontrolle
- Publikation in verschiedenen Ausgabeformaten (PDF, Hilfe-Formate, HTML)

Komplexe und einfache Systeme weisen die Gemeinsamkeit auf, dass sie eine Datenbank verwenden, in der die Inhalte (z. B. Texte und Bilder)

als einzelne Einheiten (Module) gespeichert und verwaltet werden.

Schnittstellen-Anbindung für schnelle Übersetzungen

Ein wichtiges Kriterium bei der Auswahl von Redaktionssystemen ist die Integration in die bestehende Systemlandschaft der Unternehmen. Viele der kleinen Lösungen bieten offene Schnittstellen wie APIs an und können somit beispielsweise an Übersetzungstools angebunden werden.

Die KERN AG bietet viele eigene technische Lösungen zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen. So können über die Portallösung **portal4client™** die fertiggestellten Module im Redaktionssystem automatisiert zur Übersetzung freigegeben werden, wodurch jederzeit der aktuelle Bearbeitungsstand eingesehen werden kann. Zudem bietet das Portal noch viele weitere Funktionen, die den administrativen Aufwand umfangreicher Übersetzungsprojekte erheblich erleichtern, wie etwa die Integration unternehmensinterner Terminologiedatenbanken.

Die Spezialisten der KERN AG beraten Unternehmen umfassend und ermitteln gemeinsam, welches Redaktionssystem für den eigenen Bedarf am geeignetsten ist.

WEBSITE-ÜBERSETZUNGEN⁺

Erfolgreiche multilinguale Präsenz im Web

Für international tätige Unternehmen ist ein sprachlich, kulturell und technisch lokalisierter Internetauftritt für eine erfolgreiche Platzierung auf weltweiten Zielmärkten eine Grundvoraussetzung. Die professionell übersetzte Website dient häufig als Aushängeschild und erste Informationsquelle für potentielle Geschäftspartner. Nicht selten fällt von Kundenseite aus bereits hier die Entscheidung, ob ein Kontakt zustande kommt bzw. ob ein Produkt von Interesse ist oder nicht.

Die KERN AG berät Unternehmen hinsichtlich einer ihrer Zielgruppe und ihres Vermarktungskonzepts geeigneten Internationalisierungsstrategie und übernimmt die sprachliche, kulturelle sowie technische Anpassung der Website an die Gegebenheiten der Zielländer.

Zusätzlich dazu bietet die KERN AG SEO-Übersetzungen an, um eine optimale Auffindbarkeit in den relevanten Suchmaschinen zu ermöglichen. Dafür entwickelt ein Team aus Fachübersetzern und

Online-Marketing-Experten multilinguale Lösungen und Konzepte für neue Websites oder einzelne Online-Kampagnen. Dabei wird das Hintergrundwissen über die jeweiligen Zielmärkte sowie das kulturell bedingte Suchverhalten der Zielgruppe genutzt. Nur so erzielt der Internetauftritt in der Ergebnisliste der Suchmaschinen eine bessere Position und damit auch höhere Besucherzahlen.

Für eine ausführliche Beratung stehen die Experten der KERN AG Interessenten zur Verfügung.



FLEXIBLES ONLINETRAINING⁺

Kennen Sie schon die Lösungen der KERN AG Training?

Digitales Lernen hat sich als eine immer bedeutsamere Lernform etabliert. Die KERN AG Training bietet vielfältige Onlinelösungen, die sich einfach in den (Berufs-)Alltag integrieren lassen – wie etwa die Online-Selbstlernplattform **KERN Lingo™**, der Live-Video-Unterricht im **KERN Virtual™** oder die **KERN Online Academy**. Damit kann jederzeit flexibel von unterwegs gelernt werden

– selbstständig oder mit der persönlichen Unterstützung eines Trainers. Die E-Learning-Angebote sind kombinierbar und können an die persönlichen Bedürfnisse und Sprachziele angepasst werden.

Mehr dazu erfahren Sie unter www.kerntraining.com.



IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt am Main
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0
Fax: +49 (69) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Jessica Tosstorff
Lena Breidenbach
René Pfuhl
Undine Evert

Grafik/Layout:

Christian Fanta

© 2020, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.